

Susanne un jour

Guillaume Guérault (1507-1589)

Claude le Jeune (c.1528-1600)

Meslanges de la musique (Ballard press, Paris, 1587)

Superius Su - san - ne un jour d'a -

Contra Su - san - ne un jour d'a - mour so - li - ci - té -

Tenor Su - san - ne un jour

Cinquiesme Su - san - ne un jour d'a - mour so - li - ci -

Bassus Su - san - ne un

mour so - li - ci - té - e, *Su - san - ne un* jour d'a - mour so - li - ci - té -

e, Su - san - ne un jour, *Su - san - ne un* jour d'a - mour so - li - ci - té -

d'a - mour so - li - ci - té - e

té - e, Su - san - ne un jour d'a - mour so - li - ci - té - e, d'a - mour so - li - ci - té -

jour d'a - mour so - li - ci - té - e, Su - san - ne un jour d'a - mour so - li - ci - té -

e, Par deux vieil - lars, *par deux vieil - lars,* par deux vieil - lars con - voi -

e, Par deux vieil - lars, par deux vieil - lars con - voi - tans sa beau -

Par deux vieil - lars, con - voi - tans sa

e, Par deux vieil - lars, *par deux vieil - lars* con - voi - tans sa beau -

e, Par deux vieil - lars, par deux vieil - lars con - voi - tans sa beau -

10

tans sa beau-té, Fut en son cœur tri - ste et des-con-for-té - e, tri -
 - - té, Fut en son cœur tri - ste et des - con-for - té - e, tri - ste et des-con - for -
 beau - té, Fut en son cœur tri - ste et des -
 té, Fut en son cœur, fut en son cœur tri - ste et des - con - for -
 té, Fut en son cœur, fut en son cœur tri - ste et des-con-for -

15

ste et des - con - for - té - e, des - con - for - té - e, Voy - ant l'ef - fort, voy - ant l'ef -
 té - e, des - con - for - té - e, Voy - ant l'ef - fort fait à sa cha - ste -
 con - for - té - e, voy - ant l'ef - fort fait
 té - e, tri - ste et des-con-for-té - e, Voy - ant l'ef - fort, voy - ant l'ef -
 té - e, tri - ste et des - con-for-té - e, Voy - ant l'ef - fort, voy - ant l'ef -

20

fort fait à sa cha - ste-té, fait à sa cha - ste-té; El - le leur dict, el - le leur dict,
 té, voy - ant l'ef - fort fait à sa cha - ste - té; El - le leur dict, si par des -
 à sa cha - ste - té; El - le leur dict, si
 fort fait à sa cha-ste-té, fait à sa cha - ste-té; El - le leur dict, el -
 - ant l'ef - fort, l'ef - fort fait à sa cha - ste - té; El - le leur dict, si

si par des-loy - au - té De ce corps mien vous a-vez jou - is - san - ce, de
 loy - au - té si par des-loy - au - té De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, vous a - vez jou -
 par des - loy - au - té De ce corps mien vous
 - le leur dict, si par des-loy - au - té De ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, vous a - vez jou -
 par des-loy - au - té De ce corps mien, de ce corps mien vous

ce corps mien vous a-vez, vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moy, c'est fait de
 - is - san - ce, de ce corps mien vous a-vez jou - is - san - ce, c'est fait de moy, c'est fait, c'est fait -
 a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moy
 - is - san - ce, de ce corps mien vous a - vez jou - is - san - ce, C'est fait de moy, c'est
 a - vez jou - is - san - ce, vous a-vez jou - is - san - ce, C'est fait de moy, c'est fait de

moy si je fay re - si - stan - ce, si je fay re - si - stan - ce, Vous me fe -
 - de moy si je fay re - si - stan - ce, si je fay re - si - stan - ce, Vous me fe-rez, vous me fe -
 si je fay re - si - stan - ce, Vous
 fait de moy si je fay re - si - stan - ce, si je fay re - si - stan - ce, Vous me fe-rez mou-rir
 moy si je fay re - si - stan - ce, si je fay re - si - stan - ce, Vous me fe - rez,

35

rez mou - rir en des - hon - neur, vous me fe - rez mou - rir, vous me fe - rez mou - rir

rez mou - rir en des - hon - neur, vous me fe - rez mou - rir en des - hon - neur,

me fe - rez mou - rir en des - hon -

en des - hon - neur, vous me fe - rez mou - rir en des - hon - neur, mou - rir en

vous me fe - rez mou - rir, vous me fe - rez mou - rir

en des - hon - neur. Mais j'ai - me mieux pé - rir, pé - rir en in - no -

Mais j'ai-me mieux, mais j'ai-me mieux, mais j'ai - me mieux pé-rir, mais j'ai-me mieux

neur. Mais j'ai - me mieux pé - rir, en in - no -

des - hon - neur. Mais j'ai - me mieux pé - rir en in - no - cen - ce, pé - rir en in - no - cen -

Mais j'ai-me mieux, mais j'ai-me mieux pé - rir, pé - rir en in - no - cen - ce,

40

cen - ce, pé - rir en in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur, d'of - fen -

- pé - rir, en in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur,

cen - ce, Que d'of - fen - ser par pe - ché

ce, pé - rir en in - no - cen - ce, Que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pe - ché, que d'of - fen - ser par

Que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pe - ché

45

- ser par pe - ché le Sei - gneur, mais j'ai - me mieux, mais j'ai - me mieux,
 - le Sei - gneur, mais j'ai - me mieux, mais j'ai - me mieux
 le Sei - gneur, mais j'ai - me
 pe - ché le Sei - gneur, mais j'ai - me mieux, mais j'ai - me
 le Sei - gneur, mais j'ai - me mieux, mais j'ai - me

50

mais j'ai - me mieux pé - rir, pé - rir en in - no - cen - ce, que d'of - fen - ser, que
 - pé - rir, en in - no - cen - ce, que d'of - fen - ser, pé - rir en in - no - cen - ce, que
 mieux pé - rir, en in - no - cen - ce, que
 mieux pé - rir, pé - rir en in - no - cen - ce, en in - no - cen - ce, que d'of - fen - ser,
 mieux pé - rir, en in - no - cen - ce, que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser

- d'of - fen - ser que d'of - fen - ser par pe - ché, par pe - ché le Sei - gneur.
 d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur, par pe - ché le Sei - gneur.
 d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur.
 que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur.
 que d'of - fen - ser, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei - gneur.

Susanne un jour d'amour sollicitée
par deux vieillards, convoitans sa beauté,
fut en son coeur triste et desconfortée,
voyant l'effort fait à sa chasteté.
Elle leur dict, Si par desloyauté
de ce corps mien vous avez jouissance,
c'est fait de moy. Si je fay resistance,
vous me ferez mourir en deshonneur.
Mais j'aime mieux périr en innocence,
que d'offenser par peché le Seigneur.

One day, Susanne's love was solicited by
Two old men coveting her beauty.
She became sad and displeased in her heart,
Seeing the attempt at her chastity.
She said : 'If, dishonourably,
From my body you take pleasure,
This is done to me. If I resist,
You would make me die in disgrace.
But I would rather perish innocent,
Than to offend the Lord with a sin.
CPDL translation